

CASA JUDETEANA DE PENSII OLT  
NR. 32594/14.10.2019

S.C. TOTALTRAD S.R.L.  
NR. 37/14.10.2019

### CONTRACT DE PRESTARI SERVICII

#### 1. PARTILE CONTRACTANTE

Prezentul contract a fost încheiat între:

Casa Județeană de Pensii Olt, cu sediul în Slatina, str. Aleea Tineretului, nr. 1A, jud. Olt  
tel. 0249411634 0249414647, fax 0249433167, cod fiscal 13603453, cont  
deschis la Trezoreria Slatina, reprezentată de Iulian Smarandache-  
Director Executiv și Cornelia Turcitu - Director Executiv Adjunct, în calitate de **BENEFICIAR**  
și

SC TOTALTRAD SRL, cu sediul în Craiova, str. Maria Tanase, nr. 6, jud. Dolj, înregistrată  
la Registrul Comerțului Olt cu nr. J16/423/2007, CUI 21250077, tel. , Cont nr.  
deschis la Trezoreria Craiova, reprezentată prin TRUICA NICOLETA  
- Administrator, în calitate de **PRESTATOR**.

#### 2. OBIECTUL CONTRACTULUI

Obiectul contractului este prestarea de servicii de traducere autorizate, Cod CPV: 79530000-8 a  
42 pagini din limba spaniolă în limba română, 1 pagină din limba franceză în limba română, 1  
pagină din limba engleză în limba română, 1 pagină din limba greacă în limba română și 9 pagini  
din limba germană în limba română.

#### 3. DURATA CONTRACTULUI

Prezentul contract intră în vigoare la data semnării lui de către ambele părți și are  
valabilitate până la data de 30.11.2019.

#### 4. VALOAREA CONTRACTULUI

Valoarea prezentului contract este de 1341 lei fără TVA, după cum urmează:

- spaniolă: 42 pagini x 23 lei fără TVA/pagină = 966 lei fără TVA,
- franceză: 1 pagină x 25 lei fără TVA/pagină = 25 lei fără TVA;
- engleză: 1 pagină x 25 lei fără TVA/pagină = 25 lei fără TVA;
- greacă: 1 pagină x 55 lei fără TVA/pagină = 55 lei fără TVA;
- germană: 9 pagini x 30 lei fără TVA/pagină = 270 lei fără TVA.

La data încheierii contractului, prestatorul nu este platitor de TVA.

Pretul de traducere autorizată pe pagină (1 pagină = 2000 caractere cu spații, conform  
standardelor folosite de direcțiile de traducere ale instituțiilor din spațiul Uniunii Europene  
pentru serviciile de traducere) este:

- pentru limba spaniolă: 23 lei fără TVA/pagină,
- pentru limba franceză: 25 lei fără TVA/pagină;
- pentru limba engleză: 25 lei fără TVA/pagină;
- pentru limba greacă: 55 lei fără TVA/pagină;
- pentru limba germană: 30 lei fără TVA/pagină.

#### 5. OBLIGAȚIILE PARTILOR

##### A. Obligațiile Prestatorului

1. Sa predea lucrarea solicitată de Beneficiar la sediul Casei Județene de Pensii Olt  
din Slatina, str. Aleea Tineretului, nr. 1A, județul Olt, în termen de 30 zile de la data  
intrării în vigoare a prezentului contract;
2. Sa asigure corectitudinea traducerii;
3. Sa respecte terminologia indicată de Beneficiar, inclusiv scrierea cu diacritice în  
limbile care impun acest lucru;
4. Sa păstreze confidențialitatea informațiilor: sa nu divulge sub nicio formă,  
informațiile pe care le va afla în exercitarea atribuțiilor de traducător pe parcursul prezentului  
contract și nici după încetarea contractului;
5. Sa restituie documentele primite de la Beneficiar, în starea în care au fost primite.
6. Sa întocmească procesul verbal de predare-primire a documentelor.

7. În cazul în care calitatea serviciilor de traducere este necorespunzătoare sau sunt erori, acestea se vor corecta fără costuri suplimentare, pe cheltuiala prestatorului, în termen de cel mult 48 ore de la data constatării pe cheltuiala exclusivă a prestatorului.

8. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției, conform prevederilor legale. Certificarea corectitudinii traducerilor se face prin parafare cu stampilă și semnătură.

#### **B. Obligatiile Beneficiarului**

1. Să pună la dispoziția Prestatorului documentele oficiale originale/copie care trebuie traduse.

2. Să pună la dispoziția Prestatorului alte materiale aflate în posesia sa, considerate utile în realizarea lucrării solicitate (materiale deja traduse, pliante, prospecte, CD-uri, pagini de Internet, glosare de termeni etc.).

3. Să primească de la Prestator pe baza procesului verbal de predare/primire documentele.

4. Să achite contravaloarea traducerilor solicitate Prestatorului, în termen de 30 zile de la data recepției calitative și cantitative a documentelor traduse și primirii facturii.

#### **6. MODALITATI DE PLATA**

Plata se va efectua prin transfer bancar cu ordin de plată, în termen de 30 zile de la data recepției calitative și cantitative a documentelor traduse și primirii facturii.

#### **7. CONDITII DE LIVRARE**

Documentele traduse vor fi predate la sediul instituției: Casa Județeană de Pensii Olt, Slatina, str. Aleea Tineretului, nr. 1A, județul Olt în termen de 30 zile de la data intrării în vigoare a prezentului contract.

#### **8. ÎNCETAREA CONTRACTULUI**

Prezentul contract încetează, fără a fi necesară intervenția unei instanțe judecătorești, în următoarele cazuri:

1. La data expirării contractului, dacă părțile nu convin prelungirea duratei sale printr-un act adițional semnat de ambele părți contractante;

2. Printr-o convenție scrisă a părților, semnată de ambele părți contractante;

3. Una dintre părți este declarată, printr-o hotărâre a instanței judecătorești, ca fiind insolubilă, sau a fost inițiată procedura judiciară de lichidare (falimentul) împotriva ei;

4. Forta majoră, așa cum este definită de lege, exonerează ambele părți de orice răspundere contractuală. Dacă Forta Majoră durează mai mult de 30 de zile și părțile nu convin renegocierea contractului, acesta încetează de drept;

5. Prin reziliere, atunci când una dintre părți nu-și îndeplinește obligațiile asumate prin contract, cu o notificare prealabilă trimisă de cealaltă parte cu minimum 10 de zile înainte de data când contractul va fi efectiv reziliat.

6. Casa Județeană de Pensii Olt își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii în orice moment al derulării, în cazul apariției unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului public. În acest caz TOTALTRAD S.R.L. are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract indeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

#### **9. Modificarea contractului**

Prevederile prezentului contract pot fi modificate prin act adițional semnat de ambele părți.

#### **10. LITIGII**

Toate disputele, controversile sau reclamațiile, care pot apărea la derularea prezentului contract, vor fi rezolvate amiabil prin negociere între părți.

În cazul în care una dintre părți nu își execută în termen obligațiile contractuale sau le execută defectuos, partea în culpa datorează celeilalte părți penalități în valoare de 0,5% pentru fiecare zi de întârziere.

Dacă părțile nu reușesc să ajungă la o înțelegere, orice dispută, controversă sau reclamație care apare la derularea prezentului contract sau are legătură cu acesta, sau încălcarea,

încetarea sau invalidarea acestuia, vor fi solutionate de catre instantele judecatoresti competente.

Prezentul contract a fost încheiat azi, 14.10.2019 în doua exemplare originale cu valoare juridica egala, câte unul pentru fiecare parte contractanta.

**Beneficiar**

**CASA JUDETEANA DE PENSII**  
Iulian Smarandache-Director  
Executiv.

Cornelia Turcitu-Director  
Adjunct

**Prestator**

**SC TOTALTRAD SRL**  
TRUCA NICOLETA-Administ

Vizat pentru legalitate  
Compartiment Juridic

CASA JUDETEANA DE PENSII  
FI  
AN. 2019 LUNA 10 zi 14  
SIGILIU